www.wordlyknowledge.uz Volume: 1, Issue: 2, 2023

СПЕЦИФИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА УРОВНЕ ФОЛЬКЛОРНЫХ ТРАДИЦИЙ И НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ СКАЗОК БРАТЬЕВ ГРИММ

Кулдашева Шахло Бахром кизи
Гулистанский государственный университет

Аннотация: Статья посвящена особенностям перевода сказок детской сказочной литературы на основе сказок братьев Гримм. В ходе работы проанализированы такие ключевые понятия, как «детская сказочная литература», «литературная сказка», «фольклорная сказка». Изучены этапы развития литературной и фольклорной сказки как самостоятельных жанров. Рассмотрены основные переводческие трансформации, использованные при переводе литературных и фольклорных сказок. Особое внимание уделено переводу сказок как своеобразному диалогу культур, так как подобные произведения насыщены всевозможными национально-культурными компонентами. Проведенный анализ позволил выявить основные сложности, с которыми сталкиваются переводчики при переводе произведений детской сказочной литературы. Было сделано заключение, что при переводе детской сказочной литературы переводчику необходимо не только учитывать уникальный жанр сказки, но и национально-культурное своеобразие, иноязычное мышление, культурную идентичность, существующее в рамках различных лингвокультур.

Ключевые слова: литературная сказка, детская сказочная литература, фольклорная сказка, диалог культур, национально-культурное своеобразие, лингвокультура, культурный код, культурная адаптация, перевод сказок, переводческие трансформации.

Научная новизна исследования заключается в попытке установить возможно ли осуществить успешную культурную адаптацию литературных и фольклорных сказок братьев Гримм. Результаты проведённого исследования подтверждают, что основная сложность перевода и культурной адаптации детской сказочной литературы обусловлена необходимостью передать культурное своеобразие, этнический, исторический и национальный колорит этих произведений. Для успешного решения переводческих задач необходимо помнить, что перевод детской сказочной литературы является частью процесса межкультурной коммуникации и главная задача переводчика – стать посредником в диалоге культур.

Храня в себе культурный код определенного этноса, сказка является ключом к пониманию мировосприятия его представителей. Она передает социально-значимую информацию, закладывает нормы морали и иллюстрирует национально-культурные особенности. Детская сказочная литература обладает многогранным национальным культурным потенциалом и как ничто иное отражает национальную самобытность и хранит культурное наследие.

Детская сказочная литература является частью культурной памяти общества, хранит в себе и передает социально-значимую информацию определенного этноса. Именно поэтому на протяжении многих веков произведения этого литературного жанра не теряют своей актуальности. Детская сказочная литература особенно ярко иллюстрирует национально-культурные особенности, национальную самобытность и, безусловно, ее можно назвать источником культурно-исторической информации. Сказка, как часть детской сказочной литературы, закладывает нормы морали в сознание детей, дает им первые представления об укладе жизни в иноязычных культурах. Подобные произведения выполняют культурно-этническую функцию, а также позволяют приобщиться к

www.wordlyknowledge.uz Volume: 1, Issue: 2, 2023

историческому опыту народа и его культуре через сообщения об особенностях быта. Сказка – это один из жанров художественной литературы, традиционно ассоциируемый с миром волшебства, добра и справедливости. Этот жанр, безусловно, является самым популярным видом детской сказочной литературы. Вследствие того, что история становления и развития сказок была достаточно длительной, такие произведения, как правило, разноплановы, этот жанр довольно изменчив и не имеет четких границ. Несмотря на разнообразие форм, сказка представляет собой отдельный жанр со своими особенностями. Для жанра сказки характерна ориентация на вымысел, в сказке соблюдается особый композиционный строй. Сказка направлена на поучение через развлечение, так как, следя за приключениями вымышленных героев, юные читатели знакомятся с основополагающими моральными ценностями как своей культуры, так и иноязычной. Актуальность темы исследования обусловлена тем, что несмотря на популярность детской сказочной литературы, ее перевод начал активно развиваться лишь в начале XX века. Как следствие, на сегодняшний день недостаточно изучен феномен культурной адаптации при переводе детской сказочной литературы, отличающийся яркой национальной окраской. Вследствие того, что сказки являются частью культурной памяти общества и хранят в себе социально-значимую информацию определенной нации, перевод культурно-специфических лексических компонентов, культурно-окрашенных языковых средств, культурно-маркированных единиц, в том числе реалий представляется особенно трудным. Практическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты могут помочь проанализировать особенности использования различных переводческих трансформаций и стратегий культурной адаптации для осуществления успешного перевода детской сказочной литературы с английского и китайского языков на русский язык с учетом культурологических особенностей данного жанра. Научная новизна исследования состоит в следующем: во-первых, проанализировать особенности перевода английских литературных и китайских фольклорных сказок, во-вторых, установить возможно ли осуществить успешную культурную адаптацию литературных и фольклорных сказок на русский язык. Традиционно выделяют литературные и фольклорные (народные) сказки. Фольклорная сказка, как и любая другая, должна быть основана на вымысле, для нее характерны три главных признака: анонимность, коллективность и устность. В отношении разработки единого определения для литературной сказки ученые до сих пор не могут прийти к консенсусу. Дело в том, что этот жанр предстает крайне изменчивым. Кроме того, отсутствует четкое разграничение фольклорной и литературной сказок, что можно рассматривать как сигнал о том, что в этой проблеме есть еще много нерешенных теоретических вопросов. Литературную сказку можно назвать уникальным художественным произведением, так как она содержит в себе и черты фольклора, и элементы литературной традиции. Рассмотрим дифференцирующие признаки фольклорной и литературной сказок. Для фольклорной сказки характерен строгий композиционный строй, в то время как композиция литературной сказки зависит исключительно от намерений автора. Литературная сказка содержит в себе реалии настоящего. Для фольклорной сказки, как правило, характерен счастливый конец, в литературной сказке конец бывает трагическим. Литературная сказка существует в единственном варианте, текст фольклорных сказок вариативен. В фольклорных сказках используются типичные образы героев, в литературных сказках у героев есть индивидуальность. Набор изобразительно-выразительных средств, используемых в литературных сказках гораздо шире, чем в фольклорных, что связано со стилем автора. Литературная сказка нередко отражает мировоззрение автора, в ней может присутствовать сатира на события, происходящие в обществе на момент написания сказки, а также ироническая окраска, что полностью отсутствует в фольклорных сказках.

www.wordlyknowledge.uz Volume: 1, Issue: 2, 2023

Обратимся к литературной сказке, который имеет долгую историю развития. Можно проследить как на основе братьев Гримм фольклорной сказки образовалась сказка литературная и выделить несколько характерных черт литературной сказки. Братьев Гримм литературных сказок довольно часто принадлежит писателям, которые не специализируются на детской сказочной литературе, следовательно, можно утверждать, что литературные сказки предназначены не только для детей, но и для взрослых. Кроме того, в таких сказках поднимаются далеко не детские проблемы, которые встречались в обществе того времени. Нередко в литературных сказках высмеивались пороки общества, поднимались существующие социальные конфликты. Литературная сказка характеризуется иронической окраской и особым вниманием к нравственной стороне произведения. Тексты сказок наполнены языковой игрой, каламбурами и другими изобразительно выразительными средствами. Главным героем сказки является ребенок, он сталкивается с различными испытаниями, которые должен преодолеть сам. Культура исходного языка может адаптироваться к восприятию носителей языка перевода или же читатель переносится в мир культуры языка оригинала. По нашему мнению, качественным переводом как фольклорной, так и литературной сказки может считаться тот, в котором переводчику удается добиться эквивалентности и адекватности. Перевод сказок требует от переводчика синтеза языкового и фольклорного знания, бережного отношения к оригинальному тексту, а также умения использовать различные переводческие трансформации, адекватные разным ситуациям. У сделанный перевод позволяет сохранить все важные детали и сюжеты, а также различные реалии. При переводе сказки осуществляются сложные трансформационные процессы с целью сохранить специфические черты и послания подлинника, а также приспособить его к новой иноязычной среде. Перевод фольклорного текста – это, с одной стороны, перевод, осуществляемый с соблюдением общепризнанных аспектов переводческой нормы, а, с другой стороны, обусловленный жанрово-стилистической принадлежностью фактического материала и целью перевода. Осуществление культурной адаптации позволяет передать различную культурную информацию от представителей одной лингвокультуры представителям другой лингвокультуры. У спешная культурная адаптация позволяет сохранить национальный колорит текста и передать культурную информацию в понятной для читателя форме, а правильно подобранные переводческие трансформации позволяют качественно осуществить перевод фольклорного текста. Культурная адаптация заключается в облегчении восприятия иноязычных культурных реалий и языковых явлений. Процесс перевода должен просматриваться через призму национальной культуры, то есть при выборе стратегии культурной адаптации, переводчику необходимо не только знание основных переводческих трансформаций, но и знание культурных особенностей и ценностных ориентиров представителей культуры оригинала. Задача переводчика передать культурные нормы текста оригинала на языке перевода, не утратив их значение и чужеродность, в то время как наиболее важным значением культурной адаптации является ее роль в преодолении лингвокультурного барьера и сближении двух отдельных культур.

Заключение. Для успешного решения переводческих задач необходимо помнить, что перевод детской сказочной литературы, которая обладает яркой национальной окраской, является частью процесса межкультурной коммуникации и главная задача переводчика – стать посредником в диалоге культур. Осуществляя перевод, переводчик решает следующие задачи: сохранение авторского замысла всех элементов сказки, чтобы достичь эквивалентности перевода, учет особенностей менталитета представителей иноязычной лингвокультуры, для которой предназначен переведенный текст, и распознавание всевозможных реалий и лингвокультурных компонентов в иноязычном

www.wordlyknowledge.uz Volume: 1, Issue: 2, 2023

тексте. Храня в себе культурный код определенного этноса, сказка является ключом к пониманию мировосприятия его представителей. Она передает социально-значимую информацию, закладывает нормы морали и иллюстрирует национально-культурные особенности. Детская сказочная литература обладает многогранным национальным культурным потенциалом и как ничто иное отражает национальную самобытность и хранит культурное наследие.

Литературы.

1. Буякова Е.Ф. Способы создания атмосферы волшебства в сказках О. Уайльда // Тенденции развития науки и образования. 2018. №37-4. С. 22-24.

2. Juwen Z. Fairy tales in China: an ongoing evolution. Routledge, 2019. 120 p.

3. Намычкина Е.В. Сказка как литературный жанр // Вестник ВятГУ. 2010. №3. С. 103- 109.

4. Абуторабиан Г.А. Сказка как феномен традиционной культуры народов Ирана и 10.25136/2409-8698.2021.11.36118 Litera, 2021 - 11 215 России: компаративный анализ: автореф. дис. – Московский государственный университет культуры и искусств, Москва, 2011г. С. 195.

5. Атлас А.З. Культурная память: сказка как механизм хранения и передачи информации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. №12. С. 24-26.

6. Лю Ц., Березовская Е.А. Особенность перевода китайских волшебных сказок (на примере анализа перевода на русский язык сказки «Волшебная кисть») // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сб. ст. по матер. междунар. науч.-практ. конф. 18 апреля 2019 г. – Екатеринбург: Издательский дом «Ажур», 2019. С. 125- 131.

7. Тэн В. Изучение сказок Китая Континентальные глаголы. 2021. С. 83-89.

8. Никифоров А.И. Сказка и Сказочник. – М.: ОГИ, 2008. 376 с.

9. Сухоруков Е.А. Соотношение понятий «Фольклорная-литературная-авторская сказка» (на примере современных экологических авторских сказок) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2014. №19. С. 144-151.

10. Костикова О.И. Истинностные и ценностные аспекты перевода сказки Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2015. № 2. С. 100-113.